Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wstyd przyniosą im\* dęby, których tak pragniecie, upokorzą was gaje, które (sobie) wybraliście,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wstyd przyniosą wam dęby, którymi się tak cieszycie, upodlą was wasze gaje, które sobie wybraliście, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie bowiem zawstydzeni z powodu dębów, których pożądaliście, i zarumienicie się z powodu ogrodów, które *sobie* wybraliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zawstydzeni będziecie dla gajów, którycheście pożądali; i pohańbieni dla ogrodów, któreście sobie obrali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo będą pohańbieni od bałwanów, którym ofiarowali, i będziecie się wstydzić za ogrody, któreście byli obrali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, wstyd wam będzie z powodu terebintów, które umiłowaliście, zarumienicie się wobec gajów, które obraliście sobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wstydem się okryjecie z powodu dębów, w których macie upodobanie i rumieńcem zapłoniecie z powodu gajów, które lubicie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie zawstydzeni z powodu dębów, które ukochaliście, i zarumienicie się z powodu ogrodów, które wybraliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie się wstydzili terebintów, którymi się rozkoszujecie. Zarumienicie się z powodu gajów, które sobie upodobaliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto powstydzicie się terebintów, przedmiotu swoich pożądań; rumienić się będziecie na myśl o ogrodach, któreście tak bardzo cenili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому будуть завстиджені своїми ідолами, яких вони забажали, і були завстиджені своїми гаями, які захотіли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą zawstydzeni za dęby, które sobie upodobali; tak, będziecie się rumienić za ogrody, które sobie wybraliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wstydzić się będą potężnych drzew, których pożądaliście, a wy będziecie zmieszani z powodu ogrodów, któreście wybrali. |

1. 1) im MT 1QIsa a; wam Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:5</x>; <x>290 65:3</x>; <x>290 66:17</x> [↑](#footnote-ref-3)